

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

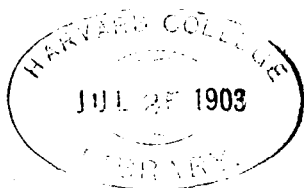
Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

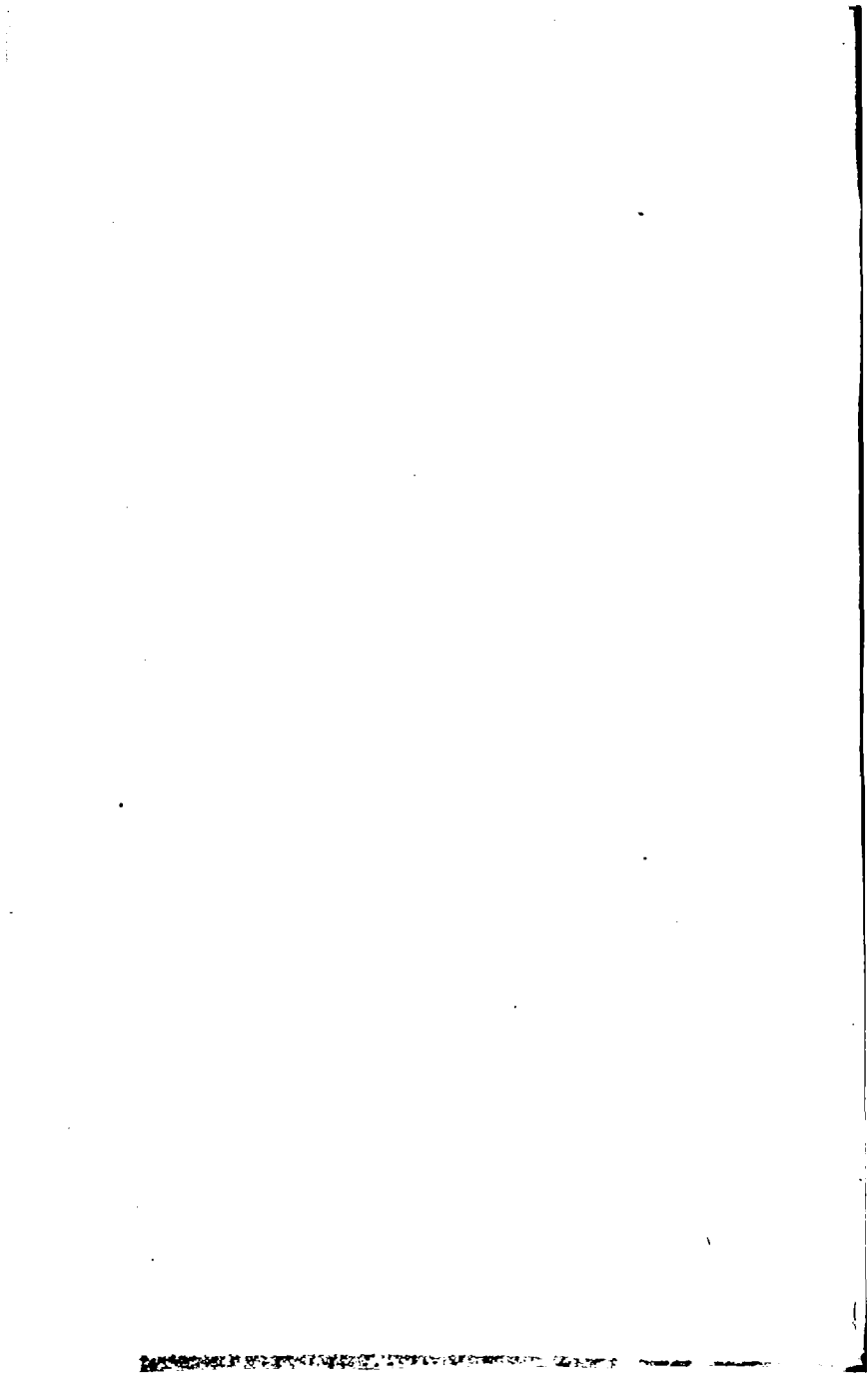
Google Livres

PROVERBES CHINOIS.

Prov-370.4



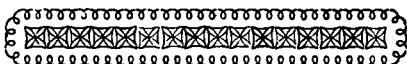
H. J. Coolidge



PROVERBES CHINOIS

中國俗語

Tchōng kouě siou yù.



PREMIÈRE PARTIE.

I. SUR LE CIEL.

1.

L'homme propose, le Ciel dispose.

Homo proponit, Deus disponit.

謀事在人 * 成事在天

Mông sé tsáy jên, tchên sé tsáy Tiên.

2.

Si l'homme ne vous voit pas, le Ciel vous regarde.

人不看見 * 天看見

Jên pou kán kién, Tién kán kién.

7.

En faisant le bien, on honore les Esprits; en faisant le mal,
on s'attire le châtement du Ciel.

爲善鬼神欽 * 作惡彼天譴

Oúy chán kouý chên kîh, tsó ngǒ pý Tién kiǎn.

8.

Le bien et le mal reçoivent toujours leur récompense;
elle arrive seulement un peu plus tôt ou un peu plus tard.

善惡到頭終有報 * 只爭來早與

Chán ngǒ táo teóu tchōng yeòu páo, tchè tsén laŷ tsào yù

來遲

laŷ tchě.

9.

L'homme est sous la dépendance du Ciel; le navire, sous
celle du pilote.

人靠天工 * 船靠舵工

Jên káo Tién kōng, tchouăn káo tó kōng.

10.

On peut guérir une maladie; on ne peut changer un
mandat du Ciel.

醫得病 * 醫不得命

ÿ tǎ pín, ÿ pou tǎ mín.

11.

La vie, la mort viennent du Ciel; la noblesse et les richesses
viennent pareillement des Cieux.

生死有命 * 富貴在天

Sên sè yeòu mìn, foü koúy tsáy Tiên.

12.

L'homme ne voit que le moment présent; le Ciel embrasse
au loin l'avenir.

人見目前 * 天見久遠

Jên kién moü tsiên, Tiên kién kieòu yuèn.

13.

La bonne fortune est une récompense pour les bons;
elle est une calamité pour les méchants.

善人得福爲之賞 * 惡人得福爲

Chán jên tễ foü óuy tchê chàng, ngỗ jên tễ foü óuy

之殃

tchê yāng.

14.

Le méchant redoute les hommes, il ne redoute pas le Ciel;
le juste est tourné en dérision par les hommes, le Ciel
n'agit pas ainsi envers lui.

人惡人怕天不怕 * 人善人欺天

Jên ngỗ jên pǎ Tiên pǎ, jên chán jên kǎ Tiên

不欺

poü kǎ.

15.

Il faut faire le bien, quoique personne ne nous voie; il faut veiller sur son cœur, car le Ciel en connaît tous les secrets.

稍 善 雖 無 人 見 * 存 心 自 有 天 知

Tsīn chán siū outh jên kién, tsén sīn tsé yeòu Tiēn tchē.

16.

Celui qui, étant libre, ne brûle pas les parfums devant la Divinité, se verra, dans le moment de la détresse, forcé de baiser les pieds des Idoles.

閑 時 不 燒 香 * 急 時 抱 佛 腳

Hiên chē pōũ chāo hiāng, kǐ chē páo fōũ kiǎo.

17.

Les Esprits célestes honorent les maximes des Sages et des Saints; les démons les redoutent.

聖 賢 言 語 神 欽 鬼 伏

Chén hiên yēn yù chēn kīn kòu y fōũ.

18.

Les maux qui viennent des hommes ne sont pas extrêmes; ceux qui viennent du Ciel le sont.

人 害 人 不 死 * 天 害 人 纔 害 死 了

Jēn háy jēn pōũ sè, Tiēn háy jēn tsáy háy sè leào.

35.

La Mort surprend l'homme cherchant les richesses; elle surprend l'oiseau cherchant sa nourriture.

人爲財死 * 鳥爲食亡

Jên óú tsáý sè, niáo óú chě ouâng.

36.

Tout passe ici-bas. *Littéralement* : Il n'y a aucun festin de durée perpétuelle ici-bas.

天下無不散的筵席

Tiēn hiá ǒ pǒu sán tǎ yēn sǎ.

37.

Les jours de tristesse sont longs; les jours de joie sont bien courts..

苦日難熬 * 歡時易過

Kǒǎ jě lán gāo, houān chē y kó.

38.

Tôt ou tard il faut se quitter ici-bas. *Littéralement* : On reconduit un sage à mille lieues; à la fin, il faut le quitter.

送君千里 * 終有一別

Sóng kiün tsiēn lý, tchōng yeòu y piě.

55.

Quel est celui dont, en secret, les autres n'aient pas mal parlé? Quel est celui qui, en public, ne parle pas mal du prochain?

誰人後無人說*那個人前不說人

Choúy jên heóu ǒ jên chǒ, là kó jên tsién pǒ chǒ jên?

56.

Pensez trois fois avant d'agir, alors vous n'aurez aucun repentir.

三思而行*再思可矣

Sān sē eùl hín, tsáy sē kò y.

57.

En présence du Mandarin, ne prenez pas la parole le premier; si vous êtes hôte, ne le faites pas le dernier.

見官莫向前*做客莫在後

Kián kouān mô hiáng tsién, tsou kě mô tsáy heóu.

58.

Le Sage parle peu; le grand parleur ignore beaucoup.

知者不言*言者不知

Tchē tchě pǒ yên, yên tchě pǒ tchē.

78.

Le tranchant aigu d'une lame fait une vive blessure; les mauvaises paroles causent une blessure plus difficile à cicatriser.

利刀割體 瘡 在 * 惡語 傷 恨 不 消

Lý taō kě tǐ tchouāng tsáy, ngǒ yù chāng hén pǒu siāo.

79.

On peut trancher la tête, mais peut-on enchaîner la langue?

頭 可 斬 * 舌 不 可 禁

Teōu kò tchàn, chě pǒu kò kín.

80.

On peut nuire à la vie de quelqu'un; mais on ne peut ternir une renommée solide.

害 得 性 命 * 玷 不 得 清 名

Háy tǐ sìn mín, tién pǒu tǐ tsīn mìn.

81.

Le glaive le mieux acéré ne blesse jamais les innocents.

鋼 刀 雖 快 不 斬 無 罪

Kāng taō siū kouáy pǒu tchàn ǒu tsoúy.

VIII. SUR LA FEMME.

82.

Qu'une famille élève une fille, cent autres viendront
demander sa main.

一家養女*百家求

Y' kiā yàng niù, pě kiā kiéou.

83.

Les filles d'une beauté remarquable ont rarement le sort
heureux; les jeunes gens très-capables sont rarement
de beaux hommes.

紅顏女子多薄命*聰明子弟少

Hông yên niù tsè tō pǒ mìn, tsòng mìn tsè tý chao
容顏

yông yên.

84.

La vertu de la femme n'est pas profonde; mais sa colère
est sans fin.

女德無極*婦怨無終

Niù tǎ ǒ kǎ, fòu lou ǒ tchōng.

85.

Un mari insensé redoute sa femme; une femme prudente
respecte son mari.

痴人畏婦*賢婦敬夫

Tchē jên ouy fòu, hién fòu kín fòu.

86.

A la maison paternelle, une fille obéit à son père; hors de la maison paternelle, elle se soumet à son mari.

在 家 由 父 * 出 嫁 從 夫

Tsáy kiā yeôu fôú, tchôu kiá tsóng fôu.

87.

La gueule du serpent vert, le dard de la guêpe ne lancent pas un vrai poison; celui-ci ne se trouve que dans le cœur de la femme.

青 竹 蛇 兒 口 * 黃 蜂 尾 上 針 *

Tsîn tchoû chě eùl keôu, houáng fōng oúy cháng tchên,

兩 般 不 算 毒 * 最 毒 婦 人 心

leàng pân pou souán toũ, tsoúy toũ fôú jên sîn.

88.

L'époux d'une femme sage est rarement malheureux; un père dont les enfants sont pieux a le cœur satisfait.

妻 賢 夫 禍 少 * 子 孝 父 心 寬

Tsý hién fôu hó chàò, tsè hiáo fôú sîn kouān.

89.

On cherche la vertu dans une épouse, la beauté dans une concubine.

娶 妻 娶 德 * 娶 妾 娶 色

Tsiú tsý tsiú tĕ, tsiú tsiĕ tsiú sĕ.

93.

Dans le beau temps, portez votre parapluie; après vous être rassasié, portez des provisions avec vous.

晴帶雨傘 * 飽帶飢糧

Tsīn táy yù sà, pāo táy kǐ léang.

94.

L'avenir d'une année dépend du printemps; celui d'une journée, de l'heure Yn (5 h. du matin).

一年之計在於春 * 一日之計在於寅

Yǐ niēn tchē kǐ tsáy yū tchōun, yǐ jǐ tchē kǐ tsáy yū yn.

95.

Chaque année, on se prémunit contre la faim; chaque nuit, contre les voleurs.

年年防饑 * 夜夜防盜

Niēn niēn fāng kǐ, yé yé fāng taó.

96.

Dans les jours d'abondance, souvenez-vous toujours de la pauvreté.

常將有日思無日 * 莫待無時想

Chāng tsiàng yeòu jǐ sē ǒu jǐ, mò táy ǒu chē siàng

有時

yeòu chē.

109.

Sans le secours des conseils, l'homme n'est pas bon; sans
le battant, la cloche ne rend aucun son.

人 不 歡 不 善 * 鐘 不 撞 不 鳴

Jên pǒu kiúén pǒu chán, tchōng pǒu tòng pǒu mǐn.

110.

Si deux aveugles, se conduisant mutuellement, ne tombent
pas tous deux dans le fossé, n'est-ce pas une rare bonne
fortune pour chacun d'eux?

兩 瞽 相 扶 不 陷 井 * 阱 則 奇 幸 也

Leàng kǒu siāng fōu pǒu hién tsin, tsin tsě kǐ hīn yé.

111.

Les paroles droites sont dures aux oreilles, mais utiles aux
actions; les bons remèdes sont amers à la bouche, mais
chassent la maladie.

忠 言 逆 耳 利 於 行 * 良 藥 苦 口 利 於 病

Tchōng yén nŷ eùl lý yū hīn, leàng yǒ kǒu keǒu lý yū pín.

112.

Nos ennemis sont nos flatteurs; nos véritables maîtres
sont ceux qui nous disent nos défauts.

道 吾 好 者 吾 賊 * 道 吾 惡 者 是 吾 師

Táo ouden háo tchě ouden tsě, táo ouden ngǒ tchě ché ouden sē.

121.

Les bons se recherchent, les méchants se fuient.

好人相逢 * 惡人相離

Haò jèn siāng pǒng, ngǒ jèn siāng lǐ.

122.

Le Sage aime les hommes par vertu; l'homme vulgaire
suit, dans son affection, le penchant de la nature.

君子愛人以德 * 小人之愛以姑息

Kiün tsè gáy jèn y tǐ, siào jèn tchē gáy y kóu sǐ.

123.

On boit le vin avec les amis intimes; on parle de poésie
avec ceux qui peuvent la goûter.

酒逢知己飲 * 詩向會人吟

Tsieù pǒng tchē kǐ yn, chē hiáng hoú jèn yn.

XII. RECONNAISSANCE.

124.

Oublier les bienfaits, c'est violer la justice et devenir
semblable aux animaux sans intelligence.

忘恩背義 * 禽獸之徒

Ouâng gèn péy ný, kín tcheóu tchē toǔ.

XIII. SUR LES BIENS.

129.

Biens mal acquis ne profitent jamais.

偷得利而後有害

Teōu tē lý eùl heóu yeòu háy.

130.

Les richesses sont comme la boue; la clémence et la justice valent mille livres d'or.

錢財如糞土 * 仁義值千金

Tsiēn tsáý jóũ fén tǒu , jén ný tchě tsiēn kīn.

131.

Les pauvres vivent tranquilles; les riches sont dévorés par le souci.

貧窮自在 * 富貴多憂

Pīn kiōng tsé tsáy, foũ kóuy tō yeōu.

132.

L'or rend-il heureux? Le bonheur de la paix ne vaut-il pas bien des sapèques?

黃金何足貴 * 安樂值錢多

Hoàng kīn hô tsiou kóuy, gān lǒ tchě tsiēn tō.

133.

Si les fils et les petits-fils sont sages et deviennent riches,
les biens les corrompent; s'ils sont grossiers, ces biens
augmentent leurs défauts.

子孫賢而多財則損其心 * 愚而多

Tsè sên hién èul tō tsây tsě kǒ kǵ sîn , yû èul tō

財則益其過

tsây tsě ỹ kǵ kó.

134.

Les nobles et les riches font grasse chère, les pauvres
mangent des herbes.

富貴肉食 * 貧賤藿食

Foũ kouý joũ chě , pìn tsièn hǒ chě.

135.

Celui qui n'a pas d'or n'est pas noble; le cheval qui n'a
pas de fourrage n'engraisse pas.

人無黃財不富 * 馬無夜草不肥

Jên oũ houâng tsây pǒu foũ , mà oũ yé tsǎo pǒu fēy.

136.

Si la fortune tourne mal, l'or devient du fer; si elle tourne
bien, le fer vaut de l'or.

運去金成鐵 * 時來鐵似金

Yùn kiú kīn tchên tiě , chē laý tiě sé kīn.

141.

Les Mandarins en face des sapèques sont comme les
sangsues à la vue du sang.

公 人 見 錢 如 蝨 蠅 見 血

Kōng jên kién tsiên jōũ tsāng yñ kién hiě.

142.

Si les sapèques tombent entre les mains des satellites, c'est
comme si l'agneau tombait dans la gueule du loup.

錢 落 差 手 * 羊 落 虎 口

Tsiên lǒ tcháy cheòu, yāng lǒ hòu kēũ.

143.

Le pauvre, même dans un quartier bruyant, attire-t-il
l'attention? Le riche, même caché dans les grottes les
plus profondes, n'a-t-il pas des parents qui viennent
de loin?

貧 居 鬧 市 無 人 問 * 富 在 深 山 有

P'ín kiū láo chě ǒũ jên ouén, fǒũ tsáy chēn chān yeòu

遠 親

yuèn tsin.

144.

La grande porte du prétoire est toujours ouverte. Avoir le
droit de son côté, mais sans sapèques dans la poche, il
faut se garder d'y entrer.

衙 門 八 字 開 * 有 禮 無 錢 莫 進 來

Yá mēn pǎ tsé kāy, yeòu lý ǒũ tsiēn mô tsin lay.

145.

Quand on est riche, on a des parents à tous les degrés
quand on est pauvre, on n'est connu de personne.

有錢高三輩*無錢輩三低
Yeòu tsién kaō sán péy, ǒ tsién péy sán tỳ.

XIV. ADVERSITÉ.

146.

Quand la route est longue, on connaît la force du cheval;
quand une affaire est longue, on connaît le cœur d'un
homme.

路遙知馬力*事久見人心
Lou yaō tchē mà lý, sé kieòu kién jên sīn.

147.

Celui qui ne succombe pas sous le poids des grandes
calamités obtiendra assurément dans la suite de grands
honneurs.

大難不死*必有厚祿
Tá lán poũ sè, pý yeòu heóu loũ.

148.

Le plaisir est bien court, l'adversité, bien longue.

所樂者淺*所患者深
Sò lǎ tchè tsién, sò houán tchè chēn.

149.

Celui qui est sans sapèques ne se mêle pas à la foule;
celui qui est dans le malheur cherche en vain un
proche.

無 錢 休 入 衆 * 遭 難 莫 尋 親
Oũ tsiên hieou jôũ tchóng, tsaō lán mô siân tsîh.

150.

L'or pur ne redoute pas le feu.

真 金 不 怕 火
Tchên kîn pou pã hò.

151.

Une pierre précieuse, qui n'est pas polie, ne peut être
utile; un homme que l'adversité n'a pas éprouvé ne
peut être parfait.

玉 不 琢 不 成 器 * 人 不 磨 不 成 道
Yũ pou tchô pou tchên kÿ, jên pou mô pou tchên táo.

152.

Les grandes jouissances ne s'obtiennent qu'au prix de
grandes douleurs.

欲 求 生 快 活 * 須 下 死 工 夫
Yoũ kiéou sên kouáy hò, siũ hiá sè kōng fou.

153.

Si la médecine ne purge le ventre, le mal est incurable;
c.-à-d. Sans une grande adversité, on ne peut acquérir
la vertu du sage.

若 藥 不 瞑 眩 * 厥 疾 不 瘳
Jô yô pou miên hiên, kiě tsÿ pou tcheou.

158.

Les orgueilleux se nuisent à eux-mêmes, les humbles
s'attirent les faveurs.

滿 招 損 * 謙 受 益

Màn tchāo sēn, kién cheou ý.

159.

Le pauvre ne doit pas se plaindre; le riche ne doit pas
s'enorgueillir.

貧 寒 休 要 怨 * 富 厚 不 須 驕

Pín hán hieou yaó yuén, fòu heou pou siū kiaō.

160.

On voit des avares devenir prodigues; mais on ne voit
pas de prodigues devenir avares.

從 儉 入 奢 易 * 從 奢 入 儉 難

Tsóng kièn jòu chě ý, tsóng chě jòu kièn lán.

161.

Ceux qui ont la même vertu s'aiment; ceux qui exercent
le même métier se jalousent.

同 道 者 相 愛 * 同 藝 者 相 嫉

Tóng tao tchě siāng gay, tóng ný tchě siāng tsý.

178.

Celui qui a des fils s'appuie sur ses fils; celui qui n'en a pas met sa confiance en ses gendres.

有兒靠兒 * 無兒靠婿

Yeòu eùl káo eùl, oũ eùl káo sý.

XVII. SUR LES JUGEMENTS.

179.

L'habit ne fait pas le moine.

人不可貌相 * 海不可斗量

Jên poũ kǎ màô siāng, hàỳ poũ kò teòu leāng.

180.

Il ne faut pas juger les hommes à la mine.

無以容貌取人

Oũ ý yōng máo tsiũ jên.

181.

Peindre un tigre, c'est peindre sa peau; on ne peut peindre ses os; connaître un homme, c'est connaître sa face, ce n'est pas connaître son cœur.

畫皮畫皮難畫骨 * 知人知面不

Hoá hòu hóá pý lán hóá kǎ, tchē jên tchē mièn poũ

知 心

tchē sīn.

182.

En peignant l'eau, on ne peint pas le vent qui fait les ondes; en peignant admirablement les fleurs, on ne sent pas leur odeur.

畫水無風空作浪 * 繡花雖好
Hoá chòuy ǒ fōng kóng tsoú lāng, sieōū hoā siū hǎo
不聞香
pǒu ouén hiāng.

183.

Tous les hommes ont une figure, tous les arbres ont de l'écorce.

人人有臉 * 樹樹有皮
Jên jên yeòu lièn, chóu chóu yeòu pǐ.

184.

Les gens de notre connaissance remplissent l'univers; mais combien connaissent le cœur humain?

相識滿天下 * 知心能幾人
Siāng tchě màn tién hiá, tchē sīn lén kǐ jên.

XVIII. PRUDENCE.

185.

Celui qui, se servant de ses deux mâchoires, prend trop de nourriture, tombe malade; celui qui, trop joyeux, agit avec précipitation, s'attire l'infortune.

夾口食多偏作病 * 快心事過恐
Kiă keōŭ chě tō pién tsó pín, kouăy sīn sé kó kǒng
生殃
sēn yāng.

186.

Quand on est sûr qu'il y a des tigres sur la montagne, on se garde bien de s'y rendre.

明知山有虎 * 莫向虎山行

Mín tchē chān yèu hòu, mô hiáng hòu chān hín.

187.

La prudence du pauvre est courte; les poils du cheval maigre sont longs.

人窮智短 * 馬瘦毛長

Jên kióng tché touàn, mà seòu máo tchǎng.

188.

Il faut agir avec une grande prudence; mais, avant tout, il ne faut pas blesser sa conscience.

再三須重事 * 第一莫欺心

Tsày sán siū tchóng sé, tý ý mô kǐ sīn.

189.

Veillez sans cesse sur vous comme si vous étiez sur le bord d'un abîme; veillez toujours comme si vous passiez sur un pont étroit.

念念有如臨淵日 * 心心常似

Nièn nièn yèu jǒu lín yuǎn jě, sīn sīn chāng sé

過橋時

kó kiǎo chē.

214.

Le cœur libre saisit tout; la colline libre rend tous les sons.

人 心 惟 虛 靈 * 山 谷 惟 虛 故 應

Jên sîn oûy hiū lîm , chān siōu oûy hiū kóu ŷn.

215.

La récompense est pour exciter le juste, la punition pour effrayer le méchant.

賞 以 勸 善 * 罰 以 懲 惡

Chàng ÿ kiúén chán , fá ÿ tchén ngǒ.

216.

Celui qui fait le bien est joyeux; celui qui fait le mal est dans la tristesse.

善 積 者 昌 * 惡 積 者 喪

Chán tsǿ tchě tchāng , ngǒ tsǿ tchě sāng.

217.

Les bonnes fleurs ne suffisent pas, les mauvaises sont en trop grand nombre.

善 花 不 足 * 惡 花 有 餘

Chán hoā pǒu tsiōu , ngǒ hoā yèu yú.

XXI. UNION ET DILIGENCE.

218.

Tout l'avenir d'une famille est dans son union; celui d'un individu dans sa diligence.

一家之計在於和*一生之計在於勤
 Ȳ kiā tchē ký tsáy yū hō, ȳ sēn tchē ký tsáy yū kfn.

219.

Si une famille est désunie, les voisins s'en amusent; si les voisins sont divisés, on médit d'eux.

家中不和隣里欺*隣里不和說
 Kiā tchōng pōũ hō lln lý ký, lln lý pōũ hō chō
 是非
 ché feỳ.

220.

Vivre en bonne harmonie avec ses voisins est aussi avantageux que la découverte d'une pierre précieuse.

和得鄉里好*猶如撿片寶
 Hō tē hiáng lý haò, yeòu jōũ kièn piēn paò.

221.

Si on ne marche pas en voyage, on n'arrive pas; en affaires, si l'on n'agit pas, on n'achève rien.

路不行不到*事不爲不成
 Lou pou hln pōũ táo, sé pōũ oúy pōũ tchēn.

255.

S'entendre comme larrons en foire. *Littéralement* : Les rats connaissent bien la route des rats.

耗子纔知耗子路

Haó tsè tsây tchē haó tsè lou.

256.

Donner une chandelle à Dieu et une au Diable.

快刀打豆腐兩面都光生

Kouáy taō tà teóu fóu leàng mién toū kouāng sēn.

257.

Le cœur de l'homme n'est jamais satisfait. *Littéralement* : A-t-on obtenu le comté de Lóng, on désire celui de Choŭ.

人心不足*得隴望蜀

Jên sīn pŭ tsiŭ, tē Lóng ouáng Choŭ.

258.

En coupant l'herbe, si vous enlevez la racine, aucun bourgeon ne repoussera plus.

剪草除根*萌芽不發

Tsièn tsǎo tchŭ kēn, móng yá pŭ fá.

259.

Si le supérieur est faible ses inférieurs le méprisent.

上不緊則下慢

Cháng pŭ kīn tsě hiá mán.

265.

A tout péché miséricorde.

悔 罪 必 得 赦

Houy tsoúy pý tě chě.

266.

Pour un qui se révolte, neuf générations pâtissent.

一 人 造 反 * 九 族 遭 誅

Y jên tsáo fàn, kieou tsoũ tsaō tchou.

267.

Pour une bonne action, on oublie cent torts d'un homme.

· 見 人 一 善 * 忘 其 百 非

Kién jên y chán, ouâng ký pě féy.

268.

Chat échaudé craint l'eau froide.

一 回 着 蛇 咬 * 二 回 不 遷 草

Y hoúy tchō chě ngáo, eúl hoúy pǒ tsàn tsǎo.

269.

Il faut battre le fer, quand il est chaud. *Littéralement* :
Ce qu'on ne règle pas quand il est temps devient plus
embrouillé.

當 斷 不 斷 反 受 其 亂

Tāng touàn pǒ touàn fàn cheou ký louán.

293.

Si le cœur désire, la salive vient à la bouche; si le cœur est triste, les larmes viennent aux yeux.

慕心痰出 * 悲心淚出

Mô sîn tàn tchǒu, peý sîn louý tchǒu.

294.

Après bon vin, parole sincère.

In vino veritas.

酒發心腹之言

Tsieòu fǎ sîn foũ tché yèn.

295.

Un cheval qui est en voyage n'est faible que parce qu'il est maigre; celui qui ne suit pas la mode montre en cela qu'il est pauvre.

馬行無力皆因瘦 * 人不風流只

Mà hín ǒũ lý hiàý yñ sieóu, jên poũ fōng lieòu tchè

爲貧

ouý pín.

296.

Une table d'un pied de long en pierres précieuses n'est pas censée chose précieuse; un instant du temps l'est bien davantage.

尺璧非寶 * 寸陰是競

Tchè pý feý paò, tsén yñ ché kîn.

297.

Qui langue a, à Rome va.

路 在 口 裏 * 一 問 就 知

Lóu tsay keōu lý, ȳ ouén tsieou tchē.

298.

Le bon fer n'est pas employé pour faire des clous; un
homme de bien ne se fait pas soldat.

好 鐵 不 打 釘 * 好 人 不 當 兵

Haò tiě pōũ tà tīn, haò jēn pōũ tāng pīn.

299.

Une petite poutre ne peut soutenir un grand poids.

不 失 其 揀 * 不 能 任 重

Pōũ tá ký tōng, pōũ lēn jén tohōng.

300.

Si deux hommes sont en procès, le bénéfice en revient
à un tiers.

鵲 蚌 相 持 * 漁 人 得 利

Yǔ pāng siāng chē, yú jēn tē lý.

301.

Parmi les enfants des sorciers, un grand nombre sont tués par le démon; parmi les enfants des médecins, un grand nombre meurent des maladies.

良巫之子多死於鬼 * 良醫之子多

Leāng ōū tchē tsè tō sè yū kouý, leāng ý tchē tsè tō

死於病

sè yū pin.

302.

Celui qui veut se corriger de l'ivrognerie n'a qu'à considérer un homme ivre.

若要斷酒法醒眼看醉人

Jǒ yáo touàn tsieòu fǎ sìn yèn kǎn tsoúy jèn.

303.

Un seul arbre ne fait pas une forêt, un brin de soie ne fait pas un fil.

獨木不成林 * 單絲不成線

Toũ moũ poũ tchén lín, tǎn sē poũ tchén sién.

304.

Une médecine ne peut guérir une fausse maladie; le vin ne peut dissiper de vrais chagrins.

藥不能醫假病 * 酒不能解真愁

Yǒ poũ lén ý kià pín, tsieòu poũ lén hiay tchén tsieòu.

313.

Si dans une famille, il n'y a aucun serviteur élégant, cette famille est assurément très-honnête.

堂 中 無 俊 僕 * 必 是 好 人 家
Tǎng tchōng ǒ tsiūn pǒ, pǐ ché haò jên kiā.

314.

L'homme âgé ne peut plus rien; l'intelligence vieillie n'a plus de vigueur.

人 老 無 能 * 神 老 無 靈
Jên laò ǒ lén, chên laò ǒ līm.

315.

Si le vent ne souffle pas, les feuilles ne sont pas agitées.

風 不 來 樹 不 動
Fōng pǒ lāy chǒu pǒ tóng.

316.

Ayez l'intention de planter une fleur, elle ne poussera pas; mettez en terre, sans intention, une branche de saule, elle y poussera racine.

有 意 栽 花 * 花 不 發 * 無 無 插 柳 * 柳
Yeòu ý tsāy hoā, hoā pǒ fā, ǒ sīn tchǎ lieòu, lieòu
成 陰
tchén yn.

327.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche. *Littéralement* : Le meilleur nageur se noie, le meilleur cavalier tombe.

善游者溺 * 善騎者墮

Chán yeòu tchě ný, chán ký tchě tó.

328.

Plus le gingembre et la cannelle sont vieux, plus ils sont mordants au goût.

薑桂之性愈老愈辣

Kiāng kouý tchě sín yuě laò yuě lǎ.

329.

La belle pivoine ne sert guère qu'à récréer la vue; la fleur du jujubier, quoique petite, donne un bon fruit.

牡丹花好空入目 * 棗花雖小結

Moǔ tǎn hoā hào kōng jǒu mǒu, tsào hoā siū siào kiě

實成

chě tchěñ.

330.

On nourrit une armée pendant mille jours; on se sert du soldat pendant un moment.

養軍千日 * 用兵一時

Yàng kiün tsiēñ jě, yóng pīn ý chē.

331.

Être fort ou le paraître seulement est bien différent.

表 壯 不 如 裏 壯

Piáo tchouāng pǒu jǒu lǐ tchouāng.

332.

Ce n'est pas à la forêt qu'on vend le bois ni sur les lacs
qu'on frit le poisson.

林 中 不 賣 執 * 湖 上 的 鬻 魚

Lin tchōng pǒu may tsǐ, hōu cháng pǒu yǒu yū.

333.

Un ministre fidèle ne change pas de figure en présence du
danger; une femme forte conserve une figure souriante
en face du péril.

忠 臣 視 死 無 難 色 * 烈 婦 臨 危 有

Tohōng tchēn ché sè ǒu lân sě, lié fōu lín ouy yèu

笑 容 .

siao yōng.

334.

On cache la vérité en présence des époux; on ne dit rien de
faux en présence des amis.

夫 妻 面 前 莫 說 真 * 朋 友 面

Fōu tsǐ mién tsiēn mô chǒ tchēn, pōng yèu mién

前 莫 說 假

tsiēn mô chǒ kià.

364.

Les anciens avaient les formes sauvages; mais leur cœur
était très-saint et très-vertueux.

古人形似獸 * 心有大聖德
Kòu jên hín sé cheóu, sîn yeóu tá chén tǎ.

365.

Tomber de Charybde en Scylla.

正離狼窩又逢虎口
Tchên lý láng ouō yeóu pǒng hòu keóu.

366.

Les livres n'épuisent pas les paroles, les paroles n'épuisent
pas les idées.

書不盡言 * 言不盡意
Chou pǒu tsín yèn, yèn pǒu tsín ý.

367.

Voter du bonnet.

Una ovis praeunte, omnes sequuntur.

一羊前行 * 衆羊後繼
Ȳ yâng tsién hín, tohóng yâng heóu ký.

368.

Les oiseaux des montagnes chantent durant le jour; ceux
des eaux, la nuit.

林鳥以朝 鳴 * 水鳥以夜 咳

Lín niáo yì tchāo tchāo, chòu niáo yì yé yé.

369.

Ceux qui se plaisent à nous flatter en face sont les premiers
à nous blâmer en notre absence.

好面諛人者亦背而毀之

Hào mién yú jên tohè yì hiày èul hoúy tohè.

370.

Si un char s'arrête, celui qui suit ne peut avancer.

前車覆 * 後車 誠

Tsién tchēy foŭ, heóu tohēy kiáy.

371.

L'amour ne suffit pas, il faut en donner des marques.

Littéralement : Il ne suffit de venir à la rivière avec le
désir de prendre du poisson, il faut y venir un filet
à la main.

臨淵羨魚不如退而結網

Lín yuēn sién yú pōŭ joŭ toŭy èul kiě ouāng.

372.

Le cœur de l'homme ressemble au fer, la règle du mandarin
est comme la fournaise dans laquelle on le prépare.

人心似鐵 * 官法如爐

Jên sîn sé tiě, kouān fǎ joũ loũ.

373.

Il vaut cent fois mieux être pauvre, passant sa vie à rac-
commoder de vieux habits que d'être riche en devenant
la concubine d'un noble.

寧可爲窮人補破衣 * 人肯與爲富

Lín kò óuy kiōng jên pou pò y, pou kěn yù óuy foũ

人當妻妾

jên tāng tsý tsǐě.

374.

Pour être agréable à quelqu'un, ne faites jamais un acte
dont vous ayez à rougir; vous serez alors sans crainte
au milieu de la nuit, si l'on frappe à votre porte.

爲人莫作虧心事 * 半夜敲門心不驚

Oúy jên mò tsó kouy sîn sé, pán yé káo mên sîn pou kīn.

375.

Les gens de la campagne prennent le parti des gens de la
campagne; les voisins celui de leurs voisins, les Bonzes
agissent de même à l'égard des Bonzes.

鄉爲鄉 * 鄰爲鄰 * 和尚只爲出

Hiāng óuy hiāng, lín óuy lín, hô cháng tohè óuy tchōu

家人

kiā jên.

380.

Après cinq générations, la renommée s'éteint pour les bons
et pour les méchants.

君子小人之澤五世而絕

Kiün tsè siào jên tchē tsě òù ché ehl tsiuě.

381.

Voix du peuple, voix de Dieu.

Vox populi, vox Dei.

民心節天心

Mín sîn tsiě Tiēn sîn.

382.

Les choses passées sont claires comme un miroir, l'avenir
est noir comme la laque ou vernis.

過去事明如鏡 * 未來事暗如漆

Kó kiū sé mîn jōū kín, óúy laŷ sé gán jōū tsŷ.

383.

Ne point désirer l'avenir; ne point regretter le passé.

未來休指望 * 過去莫思量

Óúy laŷ hieōu tchè ouáng, kó kiū mô sē léáng.

384.

Suivre la pente de la vertu, c'est monter; suivre celle du vice, c'est descendre.

從善如登 * 從惡如崩

Tsông chán jôũ tēn, tsông ngỗ jôũ pông.

385.

La science, la vertu, la clémence, la justice, ne sont point parfaites sans l'urbanité pour compagne.

道德仁義無禮不成

Táo tễ jên ný ỏ lý pủ tchēn.

386.

Celui qui nous fait connaître nos défauts est notre véritable maître; celui qui nous comble de louanges est notre ennemi réel.

道吾惡者是吾師 * 道吾好者是吾賊

Táo ỏ ngỗ tchě ché ỏ sē; táo ỏ hảo tchě ché ỏ tsě.

387.

Un bon sujet ne sert pas deux souverains; une femme vertueuse ne prend pas deux époux.

忠臣不事二君 * 貞婦不事二夫

Tohông tchēn pủ sé ỏ l kũn; tchēn fỏu pủ sé ỏ l fỏu.

388.

Celui qui s'abaisse beaucoup sera certainement élevé
beaucoup.

大 屈 必 有 大 伸

Tá kiouǎ pǎ yeòu tá chên.

389.

Celui qui a du talent ne quitte point sa patrie; celui qui a
une réputation entachée ne quitte point la maison pa-
ternelle.

有 才 不 使 于 國 * 有 辱 不 使 于 家

Yeòu tsây pouǎ ché yū kouǎ; yeòu joǔ pouǎ ché yū kiā.

390.

L'homme très-intelligent ne surpasse point le roi; l'homme
très-clairvoyant ne surpasse pas le ministre.

聰 明 不 過 帝 王 * 伶 俐 不 過 宰 相

Tsông mìn pouǎ kó tý ouàng; lín lý pouǎ kó tsây siāng.

391.

Un mari sage édifie des villes; une femme sage les démolit.

首 夫 成 城 * 首 婦 傾 城

Tchě fōu tchên tchên; tchě fōú kîn tchên.

407.

Si le dragon s'avance dans des eaux peu profondes, le crabe
se moque de lui; si le tigre s'aventure dans une plaine,
le chien se rit de lui.

龍 遊 淺 水 遭 蝦 戲 * 虎 落 平 陽

Lông yeòu tsién chòuy tsāo hiá hí; hòu lǒ pín yáng

被 犬 欺

pý keòu ký.

408.

Tous les fleuves vont à la mer et la mer ne déborde pas.

萬 川 歸 海 而 海 不 盈

Ouán tchouān kouy hay eúl hay pǒu yn.

409.

Jeter l'huile sur le feu.

火 上 添 油

Hò cháng tiēn yeòu.

410.

Si les yeux sautillent, c'est un mauvais présage.

眼 睛 跳 悔 氣 道

Yèn tsin tiào hòuy ký táo.

415.

Grosjean qui en remontre à son curé.

泥 佛 勸 土 佛

Nỳ foũ kiueñ toũ foũ.

416.

Un âne, un bât.

— 馬 — 鞍

Ỡ mà ỹ gán.

417.

Les beaux hommes ont la vie courte; les belles femmes ne sont pas heureuses.

紅 顏 薄 命

Hông yêñ pò mín.

418.

Ami, le matin; ennemi, le soir.

朝 兄 弟 * 暮 仇 敵

Tchhào hiông tý, mô tcheou tý.

419.

A qui sait attendre tout vient à propos.

時來離不來 * 時不來離來

Chê laÿ choÿy pouÿ laÿ, chē pouÿ laÿ choÿy laÿ.

420.

Chacun a son bon et son mauvais côté. *Littéralement* : L'odieuse femme Moù avait quelques belles qualités; la charmante Sÿ ché avait quelques défauts.

嫫母有所美 * 西施有所醜

Moù moù yeòu sò meÿ; Sÿ ché yeòu sò tcheòu.

421.

Il vaut mieux être incivil qu'importun.

恭敬不如從命

Kōng kìn pouÿ joÿ tsōng mìn.

422.

La vertu ne se pare point; sa beauté éclate suffisamment.

德妙文無色

Tě miáo ouèn ousě.

423.

Celui qui apporte des cadeaux est toujours le bienvenu.

山有木工則度之 * 賓有禮主

Chân yeòu moŭ kōng tsě toú tchē; pìn yeòu lý tchòu

則擇之

tsě tsě tchē.

424.

Les nouveaux venus font les cimetières bossus.

Tardé venientibus ossa.

先到爲君 * 後到爲臣

Siên taò oúy kiün, heóu taò oúy tchên.

425.

En présence de son père, de sa mère, de son beau-père et de sa belle-mère, on ne doit point manifester ses désirs.

在父母舅姑之所癢不敢搔

Tsày fòu moù kieòu kōu tchē sò yáng pòŭ kàn sào.

426.

Opiner du bonnet.

風火隨風 * 雨火隨雨

Fōng tá soúy fōng, yù tá soúy yù.

427.

Personne ne connaît le sujet aussi bien que le roi; personne
ne connaît mieux le fils que le père.

知 臣 莫 如 君 * 知 子 莫 如 父

Tchē tchén mô jōũ kiün; tchē tsé mô jōũ foú.

428.

L'oiseau choisit l'arbre sur lequel il veut reposer; l'arbre
peut-il choisir l'oiseau?

鳥 則 擇 木 * 木 豈 能 擇 鳥

Niáo tsě tsě môũ, môũ kÿ lèn tsě niáo.

429.

Le jeune homme qui a des sapèques est vaillant; le jeune
homme vaillant, sans sapèques, est dénué de courage.

有 錢 男 子 漢 * 無 錢 漢 子 難

Yeòu tsién lân tsè hán, oũ tsién hán tsè lán.

430.

Avant la pluie, procurez-vous un vêtement qui lui résiste;
avant la soif, creusez un puits.

宜 未 雨 而 綢 纆 * 毋 臨 渴 而 掘 井

Nÿ oũ yù eũl tcheũ miáo; oũ lín yǒ eũl kiōũ tsin.

431.

Pour dépenser à propos, il ne suffit pas d'être noble et opulent; pour suivre la mode convenablement, il ne suffit pas de porter beaucoup de vêtements.

會使不在家豪富 * 風流不在着
Hoúy ché pǔ tsáy kiā hāo fǒu, fōng lieú pǔ tsáy tchǒ

衣多

y tō.

432.

Dans le monde, on trouve toutes les belles maximes dans les livres; il n'est aucune montagne célèbre qui ne soit habitée par de nombreux Bonzes.

世間好語書說盡 * 天下名山僧
Ché kién hào yù chōu mō tsín, tién hiá mìn chān tsén

占多

tchán tō.

433.

Celui qui n'a que dix taëls ne doit pas acheter de beaux habits; celui qui n'en a que cent ne doit pas encore se marier.

拾兩不治衣 * 百兩不求妻
Chě leàng pǔ tchè y; pě leàng pǔ kieóu tsý.

438.

En entrant dans un salon, ne demandez pas l'état de fortune de la famille; considérez les visages de ses membres et vous le saurez.

入 門 休 問 榮 枯 事 * 觀 着 容
 Joũ mên hieõu ouén yün koué sé, kouân tchõ yõng
 顏 便 得 知
 yên pién tẽ tchê.

439.

On ne punit pas un homme du peuple comme un dignitaire de l'Empire, ni celui-ci comme un homme du peuple.

履 雖 鮮 不 加 於 枕 * 冠 雖 敝 不 似
 Lỹ siũ siên pou kiã yũ tchèn, kouân siũ pý pou sé
 直 履
 ný lý.

440.

Celui qui a des sapèques ose paraître en public; celui qui manque d'habits n'ose franchir le seuil de sa demeure.

有 錢 堪 出 衆 * 無 衣 懶 出 門
 Yeòu tsiên kàn tchõu tchóng, oũ y làn tchõu mên.

441.

L'eau tombe de la cascade sans intention; la nuée blanche sort de même du mont Sieóu.

沈 水 下 灘 非 有 意 * 白 雲 出 袖
 Lieòu chòu hiá tân fêy yeòu ý, pẽ yün tchoũ Sieóu
 本 無 心
 pèn oũ sîn.

11.

Vous ne pourrez obtenir deux peaux d'une seule vache.

12.

Un coq gras fait des poulets gras.

13.

La passion de l'envie est comme un grain de sable dans l'œil.

14.

Un véritable homme de génie conserve toujours la simplicité d'un enfant.

15.

Manger les aliments dérobés sans s'essuyer les lèvres.
(Exercer l'industrie d'un fripon, sans en avoir l'astuce.)

16.

Les récompenses prématurées rendent l'esprit paresseux.

17.

Les lettres et l'agriculture sont les deux premières professions.

18.

Si les lois n'ont pas leur cours jusque sur la famille impériale, elles ne seront point respectées.

41.

Qui emprunte pour bâtir, bâtit pour vendre.

42.

Quel a été le plus beau siècle de la philosophie? — Celui où il n'y avait pas encore de philosophes.

43.

Accueillez vos pensées comme des hôtes et traitez vos désirs comme des enfants.

44.

Chien qui relève la queue méprise son ennemi, tigre qui la baisse va le dévorer.

45.

Il ne faut pas employer ceux qu'on soupçonne, ni soupçonner ceux qu'on emploie.

46.

Un sot ne s'admire jamais tant que quand il fait quelque sottise.

47.

Laboure, fume, sème, arrose, sarcle ton champ et demande ta moisson par tes prières comme si elle devait tomber du ciel.

71.

Le repentir est le printemps des vertus.

72.

La vertu est belle dans les plus laids; le vice est laid dans les plus beaux.

73.

Les cœurs les plus près ne sont pas ceux qui se touchent.

74.

Oiseau qui chante n'a pas soif; brebis qui bêle veut teter.

75.

Perdrix à la daube a encore le bec dur.

76.

La porte la mieux fermée est celle qu'on peut laisser ouverte.

77.

Personne n'a tant peur des revenants que ceux qui ne croient pas aux esprits.

78.

Qui ne sait pas se vanter ignore l'art de parvenir.

94.

Les pas perdus, les paroles oiseuses, les pensées inutiles,
voilà les trois choses qui abrègent la vie.

95.

La vie la plus heureuse finit avant la mort.

96.

Plus une montagne est affreuse, plus elle gagne à être vue
de loin.

97.

La science n'éclaire une nation que par les grandes vérités.

98.

La probité est la seule monnaie qui ait cours partout.

99.

Les talents ont besoin de Mécènes, la vertu perdrait à en
avoir.

100.

Toutes les vertus qu'acquiert le prince sont des disgrâces
pour les méchants.

101.

L'Empereur peut tout pour le bien, mais rien contre la
justice.

410.

Les désirs vident le cœur ; le détachement le remplit.

411.

Le plaisir de bien faire est le seul qui ne s'use pas.

412.

Les plaisirs étaient à bon marché avant que l'or fût cher.

413.

Qui frappe les buissons en fait sortir les serpents.

414.

Agneau en peau de tigre craint encore le loup.

415.

Bride de cheval ne va pas à un âne.

416.

Poisson d'eau douce ne descend pas à la mer.

417.

Celui qui vend les secrets des autres donnera les siens à bon marché.

418.

Quand il n'y a pas de champ à vendre, il y a bien du grain à acheter.

134.

L'ignorance est la nuit de l'esprit et une nuit sans lune ni étoiles.

135.

Si une chanson donne de la célébrité dans un pays, c'est que la vertu n'y en donne guère.

136.

Il n'y a pas de situation fixe dans cette vie, à moins qu'on ne s'occupe de l'autre.

137.

On gagne toujours à taire ce qu'on n'est pas obligé à dire.

138.

Les vérités qu'on aime le moins à apprendre sont celles qu'on a le plus d'intérêt à savoir.

139.

Les hommes voient tout des mêmes yeux, mais les points de vue sont différents.

140.

Les pauvres présentent honnêtement leur aumône; les riches la jettent avec mépris; les grands l'accompagnent de reproches.

141.

Le malheur n'entre jamais que par la porte qu'on lui a ouverte.

142.

La langue résiste parce qu'elle est molle; les dents cèdent parce qu'elles sont dures.

143.

Plus on a de connaissances, moins on connaît de gens.

144.

Qui se venge d'un petit affront cherche à en recevoir de grands.

145.

Il en est de la cour comme de la mer; le vent qu'il y fait décide de tout.

146.

Qui donne du mauvais vin à ses hôtes ne boit chez eux que du thé.

147.

Les grandes âmes ont des vœux, les autres n'ont que des velléités.

148.

On chante à la cour pour boire, on boit au village pour chanter.

149.

Il n'est métal si dur que le feu n'amollisse, ni affaire si mauvaise que l'argent n'accomode.

150.

Mourir, c'est finir de vivre; mais finir de vivre, c'est tout autre chose que de mourir.

151.

Il en est du talent et de la science comme de la vertu; plus ils attirent les regards, plus ils menacent ruine.

152.

Chaque siècle le répète à l'autre : tous les faux biens produisent de vrais maux.

153.

Qui connaît son cœur, se défie de ses yeux.

154.

Qui oublie les bienfaits se souvient des injures.

155.

Il en est des lois comme des digues; à quelque endroit qu'elles soient entamées, tout le reste devient presque inutile.

156.

Si la sentence d'un maire de village est juste, il n'y a pas plus à en appeler que d'un édit de l'Empereur.

157.

C'est vraiment s'enrichir que de s'ôter des besoins.

158.

La boue se durcit au feu, l'or s'y amollit.

159.

Les fautes les mieux reprises sont celles dont on fait rougir par ses exemples.

160.

La plus brillante victoire n'est que la lueur d'un incendie.

161.

Qui médit de moi en secret, me craint; qui me loue en face, me méprise.

162.

Moins on a d'indulgence pour soi, plus il est aisé d'en avoir beaucoup pour les autres.

163.

Il faut croire ses domestiques et ne pas les écouter.

164.

La lance la plus émoussée est celle dont la poignée est rompue.

165.

On ne s'égare jamais si facilement que lorsqu'on pense savoir le chemin; on n'échoue jamais si vite dans les affaires que lorsqu'on n'y voit aucune difficulté.

166.

Voulez-vous connaître les gens de bien? Adressez-vous aux femmes publiques; les libertins qui les leur nomment ne s'y méprennent pas ni elles non plus.

167.

Avec de l'argent on fait parler les morts; sans argent, on ne peut pas faire taire les muets.

168.

On a mille questions à faire sur les roses qui fleurissent en hiver.

169.

C'est donner toute sa vie que de croire à ses rêves.

170.

Ce ne sont pas ceux qui savent le mieux parler qui ont de meilleures choses à dire.

171.

Moins les belles femmes et les princes parlent, plus ils disent de choses.

172.

Les réflexions qui descendent dans le cœur mènent plus loin
que celles qui vont au bout du monde.

173.

Il n'y a qu'une affaire dans la vie; qui en a deux n'en a
réellement aucune.

174.

Le vent ne fait pas tomber toutes les fleurs; le soleil ne
mûrit pas tous les fruits.

175.

Qui élargit son cœur rétrécit sa bouche.

176.

Le chemin le plus long est celui où l'on tombe.

177.

Qui se laisse donner n'est pas bon à prendre.

178.

Il n'y a pas de soleil pour les aveugles ni de tonnerre pour
les sourds, s'ils ne veulent pas s'en rapporter aux autres.

179.

Qui bat le chien doit songer au maître.

180.

Le plus beau lendemain ne rend pas la veille.

181.

Ce sont ceux qui n'ont point d'affaires qui en suscitent aux autres.

182.

Les autels ne fument que de l'encens des malheureux.

183.

Les richesses et la naissance donnent tout et ne suppléent à rien; la beauté et les talents conduisent à tout et ne mènent à rien; la sagesse et la vertu méritent tout et n'aspirent à rien.

FIN.